

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 94 (1966)  
**Heft:** 9-10

**Artikel:** Au "Glossaire", on avance !  
**Autor:** Chessex, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234517>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Au « Glossaire », on avance !

par *Albert Chesseix*

*L'équipe de linguistes que dirige M. Ernest Schüle ne perd pas son temps : le Glossaire des patois de la Suisse romande vient de sortir presque coup sur coup ses 45<sup>e</sup> et 46<sup>e</sup> fascicules.*

Ce dernier qui, comme à l'ordinaire, compte 56 pages, va de « cramper » (*crampâ*) à « criée » (*criyâye*).

*Il est, comme ses devanciers, d'une extrême richesse, et il est bien entendu que l'on ne peut en mentionner ici que quelques broutilles.*

On oublie souvent de dire que le *Glossaire* est fort pertinemment illustré, de manière à faire voir clairement des choses peu connues ou plus ou moins tombées en désuétude. C'est ainsi que, dans ce fascicule, d'excellentes figures précisent certaines acceptations des mots suivants : crampons, crèche, crémaillères, crêpe, crêtoirs, couteaux, creux, crible et ciblet.

L'origine des noms de lieux, comme celle des noms de famille, n'est jamais négligée. Ce fascicule nous apporte l'étymologie des toponymes ci-après, dont la plupart sont très répandus : Crêmaillère, Cressonnière, Crêt, Crétasse, Crête, Crêtee, Crétel, Crétalet, Crêtelet, Crétette, Creux et Crève-cœur.

Quant aux patronymes, les voici : Crépin, Cretin, Crétin, Crausaz, Ducraux.

A propos du mot « crampe », signalons un détail intéressant. En Suisse romande, le terme indigène est *rampa*, tandis que *crampa* a été emprunté au français. Or, dans certains villages, les deux mots sont employés, mais chacun a sa signification propre : *rampa* désigne les crampes musculaires, *crampa* les crampes d'estomac.

Les proverbes ne manquent jamais. La

place dont je dispose m'interdit d'en citer plus d'un. En voici un qui vient des Ormonts : « Qui vend à crédit perd son bien et son mari. »

On trouve de tout dans le *Glossaire*, même des devinettes. Celle-ci est valaisanne : « Quel est l'objet le plus stupide de la maison ? — La passoire à lait : elle garde les impuretés et laisse passer le bon. »

On est toujours frappé de voir la quantité de sens divers que peut prendre un même mot. Voici, par exemple, « crapaud », qui, selon les régions, peut signifier : 1. l'animal de ce nom ; 2. la salamanque ; 3. un défaut dans le tissu d'une étoffe ; 4. un caillou resté dans la chaux ; 5. une sorte de pâtisserie ; 6. un portemonnaie ; 7. un récipient de cave ; 8. un chenet à trois pieds ; 9. des boucles fixées au bout d'un timon ; 10. une sorte de frein pour les chars ; 11. une espèce de rabot ; 12. une crapaudine de moulin ; 13. un coussinet d'arbre de couche ; 14. une maladie du bétail ; 15. le populage des marais ; 16. un enfant dont on a à se plaindre pour son caractère batailleur ou pour son espièglerie.